

## Porównanie tłumaczeń Jana 5:39

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                   |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Zgłębiacie — Pisma, gdyż wam zdaje się w nich życie wieczne mieć, a one są — świadczące o Mnie.                                         |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Badacie Pisma gdyż wam zdaje się w nich życie wieczne mieć a one są świadczące o Mnie                                                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Zgłębiacie Pisma,* ** ponieważ wy sądzicie, że macie w nich życie wieczne,**<br>a tymczasem one składają świadectwo o Mnie;****1)2)3)4) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | <b>Badacie pisma, bo wam zdaje się, w nich życie wieczne mieć. I one są świadczące o mnie.</b>                                          |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Badacie Pisma gdyż wam zdaje się w nich życie wieczne mieć a one są świadczące o Mnie                                                   |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Zagłębiacie się w Pisma, gdyż wam się zdaje, że macie w nich życie wieczne, a tymczasem one składają wyraźne świadectwo o Mnie.         |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Badajcie Pisma; sądzicie bowiem, że w nich macie życie wieczne, a one dają świadectwo o mnie.                                           |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | <b>Badajcież się Pism; boć się wam zda, że w nich żywot wieczny macie, a one są, które świadectwo wydawają o mnie.</b>                  |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Rozbierajcie pisma: bo się wam zda, że w nich żywot wieczny macie, a one są, które świadectwo dają o mnie;                              |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Badacie Pisma, ponieważ sądzicie, że w nich zawarte jest życie wieczne: to one właśnie dają o Mnie świadectwo.                          |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | <b>Badacie Pisma, bo sądzicie, że macie w nich żywot wieczny; a one składają świadectwo o mnie;</b>                                     |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Badacie Pisma, bo wam się wydaje, że w nich macie życie wieczne. Również one świadczą o Mnie,                                           |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Zgłębiacie Pisma, gdyż uważacie, że dzięki nim będziecie mieć życie wieczne. One właśnie                                                |

<sup>1)</sup> Pisma, γραφάς, תַּקְדָּשׁ־כְּתָבִי (kitwe haqqodesz), odnosi się tu również do Pięcioksięgu, cieszącego się u Żydów najwyższym poważaniem; <x>500 5:39</x>L.

<sup>2)</sup> <x>290 34:16</x>; <x>520 2:17-18</x>; <x>510 17:11</x>

<sup>3)</sup> Słowa te nabierają jeszcze większego znaczenia w świetle wypowiedzi Pirqe Awot (Sentencje Ojców)2:8: „Ten, kto przyswoił sobie słowa Prawa, przyswoił sobie życie nadchodzącego świata”;6:7: „Wielkie jest Prawo, gdyż tym, którzy je wypełniają, daje życie tego świata i świata przyszedłego”.

<sup>4)</sup> <x>490 24:27</x>; <x>620 3:15</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                               |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | świadczą o Mnie.                                                                                                                              |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Przeszukujecie Pisma, bo uważacie, że macie w nich życie wieczne, a one właśnie dają świadectwo o mnie.                                       |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Dokładnie badacie Pisma, sądzicie bowiem, że dzięki nim macie życie wieczne. Te właśnie Pisma świadczą o mnie.                                |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Badacie Pisma, bo sądzicie, że one zawierają słowa żywota wiecznego. A one dają o Mnie świadectwo!                                            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дослідіть Писання; ви ж бо думаєте, що в них є вічне життя, - а вони свідчать про мене.                                                       |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Tropicie wiadome odwzorowane pisma że wy wyobrażacie sobie w nich niewiadome życie organiczne eonowe mieć; i owe są te świadczące około mnie. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Badacie Pisma, gdyż wydaje się wam, że w nich macie życie wieczne, a one świadczą o mnie.                                                     |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Ciągle badacie Tanach, bo sądzicie, że macie w nim życie wieczne. Te właśnie Pisma składają świadectwo o mnie,                                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Badacie Pisma, ponieważ myślicie, że dzięki nim będziecie mieć życie wieczne, a właśnie one świadczą o mnie.                                 |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Studiujecie Pisma, bo wydaje się wam, że odnajdziecie w nich życie wieczne. A one przecież mówią o Mnie!                                      |